

Grußwort

Seit dem 18. März 2007 ist das neue »UNESCO-Übereinkommen zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen« in Kraft. Inzwischen haben es 50 Staaten ratifiziert. Das deutsche Ratifizierungsgesetz trat am 7. März 2007 in Kraft. Das Übereinkommen zur Kulturellen Vielfalt ist die erste völkerrechtlich verbindliche Magna Charta. Das Abkommen gibt Kulturpolitik und öffentlicher Kulturförderung eine neue Legitimität dafür, einen interkulturellen Wandel einzuleiten, die Wahlfreiheit und Vielfalt des künstlerisch-kulturellen Ausdrucks und das Recht auf freien Zugang und Teilhabe an der Kultur aktiv zu unterstützen und maximal zu befördern. Eine der ersten Weltkonferenzen fand auf nachdrücklichen Wunsch der nordrhein-westfälischen Landesregierung vom 26. bis 28. April 2007 in Essen statt: »Kulturelle Vielfalt – Europas Reichtum. Das UNESCO-Übereinkommen mit Leben füllen«. Die Vertragsstaaten haben sich verpflichtet, bis 2011 Rechenschaft darüber abzulegen, ob und wie sie den Zielsetzungen von Schutz und Förderung kultureller Vielfalt näher gekommen sind. Bund, Länder und Kommunen sowie die vielfältige Kunst- und Kulturszene Deutschlands sind daher aufgerufen, zu entwickeln, wie sie diese Zielsetzungen verwirklichen wollen.

Nordrhein-Westfalen hat schon jetzt einiges vorzuweisen. Die vorliegende Veröffentlichung ist eindruckliches Zeugnis dafür, dass in Nordrhein-Westfalen mit der Unterstützung der Landesregierung ein günstiges Umfeld geschaffen wurde, um die Vielfalt der Kulturen sichtbar zu machen und den Dialog der Kulturen zu führen. Möge diese Publikation dazu dienen, auf diesem Wege weiter Fortschritte zu erzielen. Allen Beiträgern sei herzlich gedankt.

*Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff,
Staatssekretär für Kultur des Landes Nordrhein-Westfalen*

Message from the State Secretary for Culture in the Province of North Rhine-Westphalia

Since the 18th of March 2007 the new »UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions« has been in force. In the meantime some fifty states have ratified it. The German law on ratification came into effect on March 7th 2007. The Convention on Cultural Diversity is the first Magna Charta which is binding under international law. The Convention lends cultural policy and the public sponsorship of culture new legitimacy in initiating intercultural change as well as in actively supporting and promoting to the utmost the freedom of choice and diversity of artistic and cultural expression together with the right to free access to and participation in culture. At the express wish of the provincial government of North Rhine-Westphalia one of the first world conferences took place in Essen from 26th to the 28th of April 2007. Its theme was »Cultural Diversity – Europe’s Wealth. Bringing the UNESCO Convention to Life«. The signatory states have committed themselves to reporting by 2011 on the progress they may have made towards implementing the targets of the protection and promotion of cultural diversity. It is therefore now up to the Federal Government, the provinces and the communities as well as to those active in the very diverse world of the arts and culture in Germany to develop the means by which they propose to realise these aims.

North Rhine-Westphalia already has something to show for its efforts. The present publication is impressive testimony to the fact that with the support of the provincial government a favourable environment has been created in North Rhine-Westphalia in which the diversity of cultures may be made visible and intercultural dialogue initiated. May this publication serve to promote further progress in this direction I should like to express my warmest thanks to all those who have contributed.

Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff

Приветствие

С 18 марта 2007 года вступило в силу новое соглашение ЮНЕСКО «О защите и поддержке многообразия культурных форм выражения». В Германии оно ратифицировано 7 марта 2007 года. Соглашение о культурном многообразии – первый такого рода обязательный документ международного права (по значимости его можно сравнить с Magna Charta). Соглашение даёт культурной политике и общественной поддержке культуры новую легитимность для того, чтобы начать перемены в области межкультурных отношений, активно поддержать и максимально развить свободный выбор и многообразие культурно-художественных форм выражения, гарантировать право на самое широкое участие в культурной жизни. Одна из первых мировых конференций на эту тему прошла, по настоятельному желанию правительства земли Северная Рейн-Вестфалия, с 26 по 28 апреля 2007 года в Эссене под девизом: «Культурное многообразие – богатство Европы. Наполнить жизнью соглашение ЮНЕСКО». Государства, подписавшие соглашение, обязаны до 2011 года предоставить отчёт, каким образом поставленные цели по защите и поддержке культурного многообразия они претворяют в жизнь. Поэтому федеральный центр, земли и коммуны, также как и многочисленные представители культуры и искусства призваны разработать идеи и концепции с помощью которых положения соглашения будут осуществлены.

Северная Рейн-Вестфалия уже многое сделала в этой области. Данное издание – впечатляющее свидетельство того, что в СРВ при поддержке земельного правительства, создана благоприятная среда, в которой отчётливо видно многообразие культур и ведётся диалог между ними. Пусть это издание послужит достижению дальнейшего прогресса на этом пути. Сердечная благодарность всем авторам.

*Ганс-Хайнрих Гроссе-Брокхоф, Государственный секретарь
по культуре земли Северная Рейн-Вестфалия*

Önsöz

UNESCO-Kültürel Anlatımların Korunması ve Geliştirilmesi Sözleşmesi 18. Mart 2007 den itibaren yürürlüğe girdi. Bu arada sözleşmeye 50 devlet imza attı. Almanya’da bu sözleşme 7. Mart 2007 de yürürlüğe girdi. Kültürel Anlatımların Korunması ve Geliştirilmesi Sözleşmesi devletlerarası hukuka göre bağlayıcı ilk Magna Karta dır. Sözleşme interkültürel değişimi yönlendirmek, kültürel anlatımların özgür seçimi ve çeşitliliği, kültürel yaşama özgür katılım ve geçişi aktif desteklemek ve azami derecede ilerletmek için kültür politikasına ve kamusal kültür teşvikine yeni bir meşruiyet kazandırıyor. Bu anlamda Kuzey-Ren-Vestfalya Eyaleti Federal Devleti’nin kuvvetli isteği ile 2007 Nisan ayının 26. sından 28. ine kadar Essen’de »Kültürel Çeşitlilik – Avrupa’nın Zenginliği. UNESCO – Sözleşmesini yaşamla doldurmak« adı altında bir dünya konferansının ilki gerçekleştirildi. Sözleşmeyi imzalayan devletler 2011 yılına kadar kültürel çeşitliliğin korunması ve geliştirilmesi hakkında hedeflerine acaba ve nasıl ulaştıkları hakkında hesap vermeyi taahhüt ettiler. Bu yüzden Federal Devlet ve Yerel Yönetimler ve de Almanya’nın çok çeşitli Sanat ve Kültür yapımcıları konuyu geliştirmeğe ve hedefe nasıl ulaşılabilinir sorusuna cevap aramaya davet edildiler.

Kuzey-Ren-Vestfalya şimdiden bir çok örnek gösterebilir. Elinizdeki yayının Federal Devlet’in yardımları ile Kuzey-Ren-Vestfalya’da kültürel çeşitliliği görünür hale getirmek ve kültürler arası diyalogu geliştirmek için elverişli bir ortamın oluşturulduğunu gösteren anlamlı bir delildir. Bu neşriyatın gidilecek bu yolda yeni adımların atılmasına yararlı olmasını dilerim. Katkıda bulunan herkese kalpten teşekkürler.

*Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff,
Kuzey-Ren-Vestfalya Eyaleti Kültür işleri Bakanlık Müsteşarı*